

Afghan Investment Company  
Afghan Coal LLC

وزارت معادن و صنایع دولت  
جمهوری اسلامی افغانستان

قرارداد به اجاره سپردن معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش فی مابین وزارت  
معادن دولت جمهوری اسلامی افغانستان و افغان انوسٹمنٹ کمپنی

این قرارداد بمنظور به اجاره سپردن معدن ذغال سنگ کرکر-دودکش میان وزارت معادن  
جمهوری اسلامی افغانستان و افغان انوسٹمنٹ کمپنی تحت شرایط ذیل عقد گردیده است:

تعريفات:

ماده اول:

1. اصطلاحات آتی در این قرارداد معانی ذیل را دارد:  
الف. AIC: AFGHAN INVESTMENT CO. افغان انوسٹمنٹ کمپنی.  
ب. اجاره دهنده (موجر): وزارت معادن جمهوری اسلامی افغانستان.  
ج. اجاره گیرنده (مستاجر): AIC (افغان انوسٹمنٹ کمپنی)  
د. مظهرین: (اجاره دهنده و اجاره گیرنده)  
ه. هر یک طرف موجر یا مستاجر  
و. مدت قرارداد: مدت زمانی است که در قرارداد منعقد تعیین شده و طرفین به آن توافق نموده اند.

2. افغان انوسٹمنٹ کمپنی با سرمایه ابتدایی 45 میلیون دالر امریکایی به روز پنجشنبه، 29  
جوت سال 1384 مطابق 2006/02/18 میلادی به آدرس (خانه شماره 101، سرک  
شیرده وزیر اکبر خان) در شهر کابل تأسیس یافته است.

3. شرکت مکمل رئیس، معاونین و هیئت عامل کمپنی که در جواز افغان انوسٹمنٹ کمپنی در دفتر ایسا درج  
است همیشه این قرارداد می باشد.

مرجع تبصیح عقد قرارداد

ماده دوم:

1. وزارت معادن به نمایندگی از حکومت ج. ا. ا معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش را مطابق  
قانون مواد معدنی (منرالها) شرایط مندرج این قرارداد به افغان انوسٹمنٹ کمپنی به اجاره  
میدهد.

2. اسناد قرارداد منعقد با ضمایم آن شامل فهرست مرتبه در ( 31 ) ورق فی مابین  
موجر و مستاجر تعادلی گردیده و از تاریخ انعقاد مرعی الاجرا می باشد. هرگاه توافقات  
شماهی یا تحریری قبلی در زمینه وجود داشته باشد از تاریخ انفاذ این قرارداد ملغی  
شمارفته می شود.

77 79

3. ضمایمی که در زمینه علاوه میشود باید با متن قرارداد در تضاد نباشد، در غیر آن اعتبار ندارد.

این ضمایم عبارتند از:

1. ضمیمه ی مربوط به فهرست مندرج اموال منقول معدن ذغال سنگ کرکر - دودکش که توسط نمایندگان باصلاحیت وزارت معادن، وزارت مالیه و AIC ثبت و سجل میگردد.
2. ضمیمه ی مربوط به فهرست مندرج اموال غیرمنقول معدن ذغال سنگ کرکر - دودکش که توسط نمایندگان باصلاحیت وزارت معادن، وزارت مالیه و AIC ثبت و سجل میگردد.

### تسلیمی اموال منقول و غیرمنقول

ماده سوم

1. موجر معدن ذغال سنگ کرکر و دودکش را بطور اجاره به اختیار مستاجر مطابق قانون مواد معدنی کشور و مواد مندرجه ی این قرارداد، قرار داده و وجایب و مکلفیتهای خویش را ایفا مینماید.
2. موجر اموال منقول و غیرمنقول معدن ذغال سنگ کرکر - دودکش را با تمام ملحقات آن که شامل ضمایم ( 1 و 2 ) و حاوی ( 19 ) ورق می باشد و جهت تحقق اهداف مندرج این قرارداد بعد از منظوری، به دسترس مستاجر قرار میدهد.

مدت قرارداد

ماده چهارم

1. این قرارداد برای مدت 49 سال از تاریخ اول محل سال 1382 تا تاریخ افرجه سال 1394 قابل اعتبار می باشد.
2. در صورت نقاضای مستاجر به دوام اجاره بعد از ختم قرارداد با شرایط مناسب تجدید قرارداد صورت گرفته می تواند که در این صورت موجر یکسال قبل به مستاجر خبر میدهد.
3. مستاجر می تواند جهت فعالیت بهتر تاسیسات بالای معدن، ساختمان های اساسی رهاشی، کلوپ، دفاتر، حمام و سرک معدن را به مصرف خود اعمار و نوسازی نماید. درین صورت موجر مکلف به پرداخت آن در ختم قرارداد نمی باشد.
4. طبق این قرارداد تمام حایاتهای منقول و غیرمنقول معدن ذغال سنگ کرکر - دودکش به اختیار AIC قرار داده شده اند و دارایی منقول مذکور که انبای استیلاکی بوده بمرور زمان ارزش خود را از دست میدهد. لذا در ختم قرارداد معدن کرکر و دودکش، تمام دارایی های منقول و غیرمنقول و ساختمانهایی که در جریان قرارداد بالای معدن و ساحات مربوط اعمار گردیده اند، دارایی دولت محسوب میگردد. در صورتیکه AIC نقاضای تجدید قرارداد معدن ذغال سنگ را نماید، معدن مورد نظر تحت شرایط مناسب دوباره با AIC عقد قرارداد میگردد و هرگاه AIC تجدید قرارداد ننماید و کمپنی دومی داوطلب قرارداد گردد، در انصورت ماشینی و تجهیزات معدن با تمام تاسیسات آن قیمت گذاری و پول آن به حساب دولت تحویل میگردد.

تاریخ آغاز رسمیت

ماده پنجم

این قرارداد بعد از تصویب کمیته محترم وزیرای موظف در قانون مواد معدنی، امضای جانبین و منظوری شورای وزیران جمهوری اسلامی افغانستان مرعی الاجرا می باشد.

### سرمایه گذاری ماده ششم

مستاجر جهت بازسازی، توسعه، انکشاف، بهره برداری، نصب تجهیزات و ماشینری معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش و ساحات مربوطه آن مبلغ 1.2 میلیون دالر امریکایی را سرمایه گذاری می نماید.

### حق الامتیاز معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش

#### ماده هفتم

1. مستاجر حق الامتیاز معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش را از قرار فی تن شنت دالر امریکایی و یا معادل آن به افغانی را به وزارت معادن می پردازد.
2. مستاجر بعد از ختم هر ماه مدت بیست و یک روز حق دارد تا حق الامتیاز (رویالٹی) ذغال سنگ را به حساب وزارت معادن بپردازد. جریمه تاخیر بعد از انقضای مدت فوق طبق مقررات تادیباتی وزارت مالیه پرداخته می شود.

### حق الاجاره معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش

#### ماده هشتم:

1. حق الاجاره سالانه تمام جائیدادهای منقول و غیرمنقول معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش مبلغ سه صد هزار (300000) دالر امریکایی یا معادل آن به نرخ تبادل آزاد افغانی می باشد که مستاجر مکلف است طور ماهوار (25000) دالر امریکایی یا معادل آن به افغانی را به موجد بدون تاخیر بپردازد.
2. مدت زمان اجاره املاک منقول و غیرمنقول معدن کرکر- دودکش بعد از منظوری قرارداد از روز اول ماه هجری شمسی محاسبه میگردد. مشروط بر اینکه قرارداد در نیمه دوم ماه قبلی منظور گردیده باشد. هرگاه قرارداد در نیمه اول ماه منظور گردیده باشد، اجاره از روز اول ماه محاسبه میگردد.

### حق فروش امتیاز، انتقال و واگذاری:

#### ماده نهم

مستاجر حق دارد امتیاز اجاره را تحت شرایط قرارداد منعقد، به فروش برساند یا قانوناً آنرا انتقال دهد و یا واگذار نماید. مشروط بر اینکه مراحل سروی، تفحص، انکشاف و آماده سازی را تکمیل نموده، بهره برداری پلانی را آغاز نموده باشد.

79

79

## مصارف تفحص، اکتشاف، استخراج و انتقالات

ماده دهم

1. مستاجر جهت تعیین استراتژی جدید استخراج، توسعه و اکتشاف معدن ذغال کرکر- دودکش، مطالعات علمی، تکنیکی-اقتصادی را انجام داده و راپور خویش را به اختیار وزارت معادن قرار می دهد.
2. تمام مصارف سروی، اکتشاف، ترتیب نقشه های استخراجی و جیولوجیکی، آماده سازی، جریان سازی، تهویه، دریناز، بهره برداری، ساختمانهای سطحی و زیرزمینی معدنی و انتقالات و غیره که طبق نورم های قبول شده عملی میگردد، به دوش مستاجر می باشد.

موعد بهره برداری

ماده یازدهم:

1. مستاجر مکلف است بعد از عقد و منظوری قرارداد مراحل سروی، تفحص، اکتشاف، آماده سازی، نصب تجهیزات در معدن کرکر- دودکش را در طی مدت الی (سه سال) تکمیل نماید. البته حق الامتیاز مواد معدنی (ذغال سنگ) که در جریان پروسه فوق الذکر بدست می آید، از قرار فی تن 8 دالر امریکایی یا معادل آن به افغانی به وزارت معادن پرداخته می شود.
2. مستاجر نظر به قانون مواد معدنی در جریان مطالعات فوق الذکر در صورتیکه ذغال سنگ استخراج نگردد، از پرداخت رویالتی معاف بوده اما مکلف به پرداخت کرایه سطح زمین مطابق به مقرره معدن کاری می باشد.
3. استخراج سالانه از معدن کرکر- دودکش مطابق به پروپوزل ارائه شده کمپنی AIC و نیازمندی های تولید سمنت حداکثر یک میلیون تن تعیین گردیده است. مستاجر مکلف به پرداخت حق الامتیاز (رویالتی) آن از قرار فی تن مبلغ 8 دالر امریکایی یا معادل آن به افغانی می باشد. هرگاه از حجم تعیین شده اضافه تر استخراج صورت گیرد، مستاجر مکلف به پرداخت رویالتی تعیین شده از حجم تولید اضافی قرارداد میگردد. و اگر مبتنی بر مطالعات تکنیکی-اقتصادی، حجم تولید کمتر ضرورت باشد، درانصورت متناسب به حجم تولید، رویالتی پرداخته می شود.

وجه تضمین:

ماده دوازدهم

مستاجر جهت اكمال پروژه معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش طبق بند اول ماده 50 قانون تدارکات مبلغ 500 هزار دالر امریکایی را به حساب اسانت (1229281) وزارت معادن طور تضمین تحویل بانک نموده است. بازپرداخت این مبلغ به تناسب فیصدی اكمال پروژه بر طبق جدول کاری ذیل صورت میگیرد:

1. 20% در جریان امور تحقیقاتی، سروی و کسب مشورتهای علمی-تکنیکی.
2. 20% در جریان اعمار ساختمانهای اساسی رهائش گاهها، طعام خانه، کلوپ و دفاتر اداری.

۸۲

۴

- 3. 40% در جریان خرید ماشینری و تجهیزات تکنیکی-ایمنی و تحکیم تونل‌های معدن.
- 4. 10% در جریان بازسازی و نوسازی کلینیک صحنی، کودکستان، مرکز فرهنگی و سایر ساختمانها رفاهی.
- 5. 10% بعد از ختم کار کل پروژه در سال سوم.

**جبران خسارات احتمالی:**  
 ماده سیزدهم:

- 1. مستاجر مبلغ پنجمصد هزار دالر امریکایی را جهت تضمین و جبران خساره احتمالی معدن ذغال سنگ کرکر-دودکش، حفاظت محیط زیست و جایدادهای غیرمنقول به عنوان تضمین و جبران خساره احتمالی الی ختم قرارداد بدون مفاد بانکی به حساب امانت (1229281) وزارت معادن تحویل بانک نموده است.
- 2. در صورت رسیدن خساره هنگام بهره برداری و آماده سازی معدن که ناشی از غفلت مستاجر باشد، اندازه ی خساره به حضورداشت نماینده باصلاحیت مستاجر تثبیت میگردد و پرداخت جبران خساره بدوش مستاجر می باشد.
- 3. مستاجر مکلف است تا مواد معدنی (ذغال سنگ) را طوری استخراج نماید که از تخریب معدن جلوگیری بعمل آید.

**استخدام کارکنان**  
 ماده چهاردهم

- 1. مستاجر تعهد می نماید که کارکنان موجوده ی معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش را استخدام نموده معاش و سایر امتیازات آنها را مطابق قانون بپردازد. البته انفصال آنها نیز در حدود احکام قانون از صلاحیت های مستاجر می باشد.
- 2. مستاجر تعهد می نماید که تاسیسات اجتماعی از قبیل کلینیک صحنی، کلب های ورزشی، ساحه ی تفریحی، مرکز فرهنگی، کتابخانه، کودکستانها و غیره را فراهم سازد.
- 3. مستاجر تعهد میدارد تا به منظور ارتقای مهارت های مسلکی، فنی و اداری کارگران و کارمندان معدن ذغال سنگ کرکر- دودکش کورس های متوسط و دراز مدت را تدویر نماید.
- 4. مستاجر می تواند در صورت ضرورت و عدم موجودیت متخصصین داخلی، با موافقه ی ارگان های ذیربط، متخصصین خارجی را مطابق اسناد تقنینی نافذه کشور استخدام کند.

**استفاده از تکنالوژی مدرن و پیشرفته**

ماده پانزدهم

مستاجر مکلف است جهت استخراج مواد معدنی ( ذغال سنگ ) از تکنالوژی مدرن که محیط زیست را متضرر نساخته و همگذا به تامین حفظ الصحه در داخل معدن صدمه نرساند، استفاده نماید.

## اتخاذ تدابیر تخنیکي

ماده شانزدهم

مستاجر مکلف است تا تمام لوايح و مقرارت تخنیک ايمني را مطابق معيار های قبول شده در معادن سطحی و زیر زمینی ( معدن ذغال سنگ کرکر - دود کش ) مراعات و در این عرصه تدابیر ضد حوادث را عملاً اتخاذ بدارد. در صورت بروز حوادث، به پرداخت جبران خساره ناشی از عدم تدابیر ايمني و محیط زیست مکلف می باشد.

## حفاظت محیط زیست و پلان کاهش اضرار آن

ماده هفدهم

مستاجر قانون حفاظت محیط زیست را در معدن ذغال سنگ کرکر - دود کش و ساحات مربوط آن مراعات نموده و از اضرار، تخریب و آلوده گی محیط زیست جلوگیری بعمل می آورد.

## تجهیز کارگران با وسایل تحفظی

ماده هجدهم

به خاطر جلوگیری از حوادث غیر مترقبه در داخل معدن حفاظت کارگران و انجینران معدن ذغال سنگ کرکر-دود کش، مستاجر مکلف است تا وسایل تحفظی را از قبیل لباس، بوت، کلاه، چراغ های معدنی، ماسک های اکسیجن، میان سنج، شیشه های دود و شیره را در اختیار شان قرار دهد.

## ادای مکلفیت های مالیاتی

ماده نوزدهم

مستاجر تمام مکلفیت های تادیاتی را مطابق قوانین و مقرارت مالیاتی اداء نموده و اسناد تصفیه حسابات مالیاتی و سایر وجایب خویش را در وقت و زمانش به وزارت معادن ارایه می نماید.

## جریمه تاخیر

ماده بیستم

هر گاه مستاجر در تحویلی مکلفیت های تادیاتی خویش بر اساس مواد این قرار داد، بیشتر از بیست و یک روز تاخیر نماید، مکلف است بر علاوه پرداخت دسنت خویش طبق مقرارت تادیاتی وزارت مالیه جریمه تاخیر را نیز بپردازد.

## کرایه سطح زمین

ماده بیست و یکم

مستاجر مطابق مقرره معدنکاری کرایه سطح زمین معدن ذغال سنگ کرکر- دود کش و ساحه همجوار آنرا که جهت استفاده تجهیزات، وسایط، ذخایر مواد معدنی و پروسس بعدی تحت تصرف

قرار می‌دهند، حق الاجاره آنرا از قرار فی هکتار مبلغ ( ۶۵ ) دالر امریکائی یا معادل آن به پول افغانی به وزارت معادن میپردازد.

### کنترول و نظارت :

ماده بیست و دوم

هنگامیکه بازرسی و کنترول توسط انجیران وزارت معادن وقتاً فوقتاً از امور معدن و تطبیق قرارداد در معدن ذغال سنگ کر کر - دود کش صورت میگیرد، مستاجر مکلف به ارائه معلومات مستند بوده و در صورت ضرورت اسناد مربوطه را در اختیار شان قرار میدهد.

### تامین انرژی و مواد انفجاری

ماده بیست و سوم

تپیه، تدارک و تامین تمام انرژی و مواد انفجاری مورد ضرورت معدن ذغال سنگ کر کر - دودکش از مکلفیت های کمپنی AIC می باشد.

### عدم مسئولیت طرفین در حالات غیر مترقبه (فورس ماژور)

ماده بیست و چهارم

در حالات غیر مترقبه (فورس ماژور)، طرفین به نسبت تاخیر در انجام یا عدم انجام مکلفیت های مندرج این قرار داد مسؤل شناخته نمیشود. حالات غیر مترقبه ( فورس ماژور) در این قرارداد حالتی است که در قوانین نافذه افغانستان بدان تصریح شده باشد. حین بروز حالات غیر مترقبه ( فورس ماژور)، کمپنی مکلف است به اسرع وقت موضوع را به وزارت معادن اطلاع و بعد از تأیید وزارت معادن، هیأت جانبین موضوع را بررسی و قرار خویش را صادر نماید.

### رعایت قوانین

ماده بیست و پنجم

مستاجر در اجرای تمام فعالیت های مربوط این قرارداد، اسناد تقنینی نافذه جمهوری اسلامی افغانستان را احترام و رعایت می نماید.

### منع فعالیت های غیر قانونی

ماده بیست و ششم

مستاجر تعهد مینماید که در املاک معدن ذغال سنگ کر کر - دود کش و ساحات مربوط به آن فعالیت ها و عملیات غیر قانونی را انجام ندهد. در اثنای مراحل تفحص، اکتشاف و استخراج، هر گاه آثار باستانی و فرهنگی بدست می آید، آثار متذکره طبق قانون نافذه کشور ملکیت دولت شمرده میشود. هرگاه حین تفحص، اکتشاف، پروسه آماده سازی و بهره برداری، مواد معدنی دیگر ( مواد ضمنی) که دارای ارزش اقتصادی باشد، تثبیت و بدست آید به دولت تعلق می گیرد. مستاجر

مکلف است که به جانب موجر هر چه زودتر اطلاع بدهد و طبق مقررات معدنکاری تحت شرایط جداگانه عقد قرار داد شده و به قرار داد اولی ضمیمه می گردد. در صورتیکه مستاجر علاقمند به قرار داد نباشد با سایر داوطلبان عقد قرار داد میگردد.

توزین مواد

ماده بیست و هفتم

به منظور توزین مواد، موجر یک پایه ترازوی بلند توناژ را در محل مناسب نصب مینماید.

پاکسازی ساحات کاری

ماده بیست و هشتم

پاکسازی ساحات معدن ذغال سنگ کرکر - دود کش و مربوطات آن از وجود ماین و سایر مواد منفجره بدوش مستاجر میباشد.

تعدیل، ایزاد و لغو

ماده بیست و نهم

بعد از عقد و منظوری قرار داد، هیچ گونه تعدیل، ایزاد و لغو در مواد قرار داد هذا جواز ندارد، مگر به موافقه تحریری طرفین و منظوری شورای وزیران جمهوری اسلامی افغانستان.

عدم انجام معامله

ماده سی ام

مستاجر تعهد مینماید که استجاره، رهن و فروش حق الامتياز در مورد ملکیت های معدن ذغال سنگ کرکر - دود کش را با اشخاص حقیقی یا حکمی بدون استیذان موجر انجام نمی دهد.

عدم حق فروش

ماده سی و یکم

مستاجر نمیتواند جایداد های غیر منقول را که بطور اجاره در اختیارش قرار گرفته است، به فروش برساند.

اسکان و اعمار ساختمان های مورد ضرورت

ماده سی و دوم

مستاجر در جریان مدت اجاره حق دارد که به اعمار ساختمان های مورد ضرورت از قبیل دفاتر، گدام یا انبار، ساختمان های رهائشی، سرک، شبکه آبرسانی، شبکه های برقی، ارتباطات مخابراتی، تحکیمات معدن زیر زمینی و غیره بپردازد و از اجراءات خویش در این رابطه وزارت معادن را کتبا در جریان قرار بدهد.

مستاجر تعهد مینماید که اموال غیر منقول، جایداد های اساسی معدن کرکر - دودکش و ساختمان های جدید اعمار شده را بعد از ختم قرار داد مطابق اسناد (سجل) به وزارت معادن تسلیم مینماید که جز ملکیت وزارت معادن محسوب میگردد.

### تأمین خدمات اجتماعی

ماده سی و سوم

مستاجر تعهد میکند که در اجرای خدمات اجتماعی سهم بارز و فعال گرفته، ساحات رهائشی موجوده را ترمیم اساسی نموده، کودکان، کلینیک، تفریحگاه و غیره را جهت تأمین رفاه کارکنان معدن ذغال سنگ کرکر - دودکش اعمار نماید. به کودکان یتیم، معلولین، معیوبین، خانم های بیوه و خانواده های شهدای کارکنان بذل توجه و مساعدت مادی و معنوی لازم را بعمل میآورد.

### حل منازعات

ماده سی و چهارم

جانبین بیشترین مساعی خود را به کار خواهند برد تا منازعات، موارد اختلاف، یا دعوی پی که از ناحیه این قرارداد یا به ارتباط این قرار داد یا مسایلی که منجر به نقض، اختتام یا عدم قانونیت درین رابطه میشود از طریق مذاکره، توافق یا سایر طرق دوستانه، حل و فصل نمایند. در صورتی که جانبین در حل منازعات، قضایای مورد اختلاف و دعوی با گذشت (60) روز بعد از دریافت تقاضای یک جانب توسط جانب دیگر جهت حل دوستانه موفق نگردند، درین صورت طرف دیگر میتواند قضیه مورد اختلاف، منازعات و دعوی را به محاکم ذیصلاح تجارتي افغانستان ارجاع نماید. جانبین مکلف اند که فیصله محاکم مربوط را منحدیث فیصله قاطع و نهائی بپذیرند.

### دیون، تعهدات و منازعات

ماده سی و پنجم

دیون، تعهدات و منازعات معدن کرکر - دودکش و سایر مسولیت های قبل از تسلیم دهی با اشخاص حقیقی و حکمی مربوط به وزارت معادن بوده به مستاجر تعلق نمیگیرد.

### تسلیمی جایداد های اجاره شده بعد از ختم میعاد

ماده سی و ششم

بعد از ختم میعاد قرار داد همه جایداد های بازسازی شده و انواع اعمار شده، اموال منقول و غیر منقول مربوط به معدن ذغال سنگ کرکر - دودکش بدون پرداخت مصارف به دولت تعلق نمیگیرد.

(۶۷)

قرارداد جدید معادن ذغال سنگ

ماده سی و هفتم

در صورتیکه ذخایر معدن ذغال سنگ کرکر - دود کش بعد از مراحل تفحص و اکتشاف، نیازمندی کمپنی AIC را در مدت چهل و نه سال قرارداد غرض تولید سمنت کفایت نکند، در آن صورت وزارت معادن مناسب ترین معدن ذغال سنگ دیگر را طبق شرایط این قرارداد در اختیار کمپنی AIC قرار خواهد داد.

امضاء کنندگان

ماده سی و هشتم

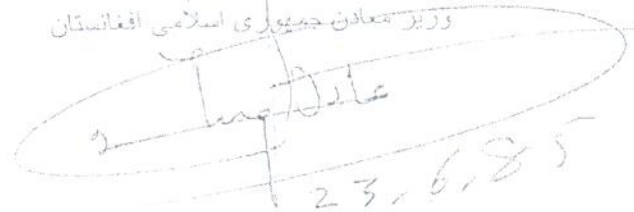
این قرارداد که دارای سی و هشت ماده و (۳۴) فقره و (۲) ضمیمه میباشد، توسط نمایندگان باصلاحیت طرفین به روز ۰۴ ماه ۰۰۰۰ سال ۱۴۸۹ هجری شمسی مطابق ۰۴/۰۱/۲۰۰۶ میلادی در تهران منعقد و امضا گردید.

از طرف مستاجر  
شیرخان "فرئود"  
رئیس عمومی افغان انوسمنت کمپنی



23.06.85

از جانب موجر  
دیناوم انجنیر محمد ابراهیم "عادل"  
وزیر معادن جمهوری اسلامی افغانستان



23.6.85